

Corrigé bac 2009 : Anglais LV1

Série L – Métropole

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

Session 2009

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ANGLAIS

Langue vivante 1

Série L

Durée : 3 heures – Coefficient 4

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

Compréhension	14 points
Expression	
Traduction	6 points

Vikas Swarup, Q & A, 2006

COMPRÉHENSION – EXPRESSION

*Vous traiterez les questions **dans l'ordre**, en indiquant clairement leur **numéro** sur votre copie.
Lorsque la réponse doit être développée, le nombre de mots ou d'éléments de réponse sera indiqué dans la question.
En l'absence d'indications, vous répondrez **brièvement** à la question posée.*

1. a) There are four main characters in this passage: the narrator, Salim, Armaan Ali and Urvashi Randhawa. Say whether they are present or only mentioned.

Salim and the narrator are present. Armaan Ali and Urvashi Randhawa are both mentioned.

4 x 0,5 pts = 2 pts

- b) What are Salim's, Armaan Ali's and Urvashi Randhawa's jobs?

Salim works as a tiffin carrier / delivery man / boy. Armaan Ali is a film star and Urvashi Randhawa is a model.

3 x 1 pt = 3 pts

- c) What is Armaan Ali to Salim?

He is Salim's favourite star.

3 pts

2. a) "The most amazing thing has happened today." (line 4)

What does Salim refer to?

He has seen his favourite star in the flesh / he tried to catch his attention.

4 pts

- b) What happened on that day was more important than his life and his job. Find two quotations justifying this statement.

Line 11: "narrowly missing being run down by a car"

2 x 2 pts = 4 pts

Line 16: "Salim forgot all about the tiffin."

Lines 17-18: "A customer of Grawli Tiffin Carriers went hungry that afternoon."

Accepter line 11: "He jumped down from the speeding vehicle"

3. What elements in Salim's and Armaan's lives show that they belong to two separate worlds?
Use your own words. (30 / 40 words)

Armaan has an expensive car / a Mercedes-Benz and live in a luxurious hotel whereas Salim has to ride on the bus to deliver his food and he doesn't earn much money. Unlike Salim, Armaan is famous and his name often makes the headlines.

4 x 3 pts = 12 pts

Attribuer le maximum de points si 4 éléments sur les 5 donnés ci-dessus sont trouvés.

Bonus de 1 pt pour: Salim is not allowed to enter the hotel because he probably looks too shabby.

4. a) According to the narrator, Armaan "seems to have it all – face, fame and fortune." (line 25)

What event in Armaan's life makes Salim think differently?

The fact that Armaan and Urvashi have broken up. / He has lost Urvashi.

4 pts

- b) Quote the line showing how that event affects Salim.

Line 30: "I see Salim crying. His eyes are red and wet with tears. He hasn't eaten all days."

2 pts

5. a) What two things does Salim first consider doing for Armaan Ali? (20 / 30 words)

First he wants to meet him to make him feel better. Then he considers talking to Urvashi to convince her to get back to Armaan.

2 x 3 pts = 6 pts

- b) What does the narrator think of Salim's plans? What argument does he give to him? Use your own words.

The narrator thinks it is stupid / ridiculous.

According to him, it's none of his business.

2 x 3 pts = 6 pts

6. Salim eventually sends Armaan a frame. In your own words, tell the 'story' of this frame. What does that story reveal about Salim's vision of Armaan and Urvashi's relationship? (40 / 50 words)

- He **bought** a (heart-shaped) frame to put / with a photo of Armaan and Urvashi, **symbolizing** their love.

- He **smashed** it because they had **broken up**.

- Then he decided **to mend it and send it to Armaan to prove that they could get back together** / that Armaan could get over his broken heart

6 x 2,5 pts = 15 pts

7. a) Read the whole text again and describe Salim's personality.

He is **naive / childish, excessive, out of touch with reality, emotional...** He **overreacts to anything connected to Armaan**. 4 pts

b) Focus on the narrator. Describe and analyse his attitude towards Salim and his passion.

(3 elements – 40 / 50 words)

- The narrator **worries about Salim at the beginning of the text. He is much more detached / realistic / mature / down-to-earth because he is aware of the difference between fiction and reality (line 19).**

- He is **protective of Salim: he tries to reason him = he is like a father to him: he tries to prevent him from wasting his time looking for Urvashi.**

- He **teases him at times but on the whole, he respects his passion.**

He **doesn't look down on him, even if he teases him as we can see at the end of the text, when he says that the important thing is that Salim believes Armaan received his present.**

3 x 5 pts = 15 pts

8. Choose one of the following subjects.

(250 words approximately. Write down the number of words.)

Subject 1

"The papers are full of the Armaan-Urvashi breakup". You are a journalist working for a tabloid. Write the article.

Subject 2

More and more blogs on the Internet are dedicated to stars. How can you account for that phenomenon? Say what you think about it.

TRADUCTION

Translate into French from line 33 (*Look, Salim...*) to line 42 (*...own way.*)

1. "Look, Salim, you are being childish. There is nothing you can do about it," I tell him.

« **Ecoute, Salim, tu fais l'enfant. Tu ne peux rien y faire / changer,** » lui dis-je.

6 pts

2. "If only I could meet Armaan. I want to comfort him.

- **Si seulement je pouvais rencontrer Armaan. Je veux le réconforter / consoler.**

6 pts

3. To hold his hand and let him cry on my shoulder.

Lui tenir la main et le laisser pleurer sur mon épaule.

6 pts

4. They say crying makes the heart lighter.

On dit que ça soulage de pleurer / Pleurer rend le cœur plus léger.

6 pts

5. "And what good will that do?

- **Et à quoi ça va servir ? / Qu'est-ce que ça va apporter / changer / A quoi bon ?**

4 pts

6. Urvashi will not come back to Armaan."

Armaan ne récupérera pas Urvashi (pour autant). / Urvashi ne reviendra pas vers Armaan. »

4 pts

7. Suddenly Salim looks up.
Soudain, Salim lève les yeux.

4 pts

8. "Do you think I could speak to her? Maybe I could persuade her to come back to Armaan.
« Tu penses que / penses-tu que / tu crois que je pourrais lui parler (à elle) ? Peut-être que je pourrais la persuader / convaincre de revenir vers / se remettre avec Armaan.

6 pts

9. Tell her that it was all a mistake.
Lui dire combien / à quel point il est triste et désolé. » (Accepter contrit)

6 pts

11. I shake my head.
Je secoue la tête.

4 pts

12. I don't want Salim trampling all over Mumbai looking for Urvashi Randhawa.
Je ne veux pas que Salim arpente tout Mumbai / Bombay à la recherche de Urvashi Randhawa. (Accepter traverser / parcourir)

9 pts

13. "It's not a good idea to poke your nose into other people's affairs,
« C'est pas / Ce n'est pas une bonne idée de fourrer ton (son) nez dans les affaires / de te (se) mêler des affaires des autres,

9 pts

14. or make other people's troubles your own, Salim.
endosser / faire tiens les problèmes des autres / de prendre les problèmes des autres à ton (son) compte, Salim.

6 pts

15. Armaan Ali is a mature man.
Armaan Ali est adulte. (Ne pas pénaliser : un homme mûr / mature)

4 pts

16. He will deal with his troubles in his own way."
Il gèrera ses problèmes à sa façon. / Il règlera ses problèmes comme il veut. »

6 pts

Consignes générales, concernant la compréhension :

- BONIFIER l'emploi de mots de liaison : jusqu'à + DEUX POINTS POUR L'ENSEMBLE DE LA COMPREHENSION.
- NE PAS PENALISER LA LANGUE dans laquelle les réponses sont rédigées (grammaire et orthographe) de plus de CINQ POINTS sur 80.

Consignes générales, concernant la traduction :

- Il s'agit de restituer le sens mais pas d'un exercice de style.
- On ne pénalisera pas l'orthographe et la conjugaison au-delà de 5 POINTS SUR L'ENSEMBLE DE LA TRADUCTION.
- On peut en revanche bonifier un français naturel : accorder jusqu'à 5 POINTS SUR L'ENSEMBLE DE LA TRADUCTION.

RECAPITULATIF

COMPREHENSION – EXPRESSION 140 points

1. a) 2 points
 b) 3 points
 c) 3 points
2. a) 4 points
 b) 4 points
3. 12 points
4. a) 4 points
 b) 2 points
5. a) 6 points
 b) 6 points
6. 15 points
7. a) 4 points
 b) 15 points
8. 60 points

TRADUCTION 90 points à ramener sur 60 points

(Diviser la note obtenue par 1,5)